BARTÓK

Gyergyóból

HÁROM CSÍKMEGYEI NÉPDAL

furulyára (tilinkóra) és zongorára

Aus Gyergyó

DREI VOLKSLIEDER

für Sopranblockflöte und Klavier

EMB

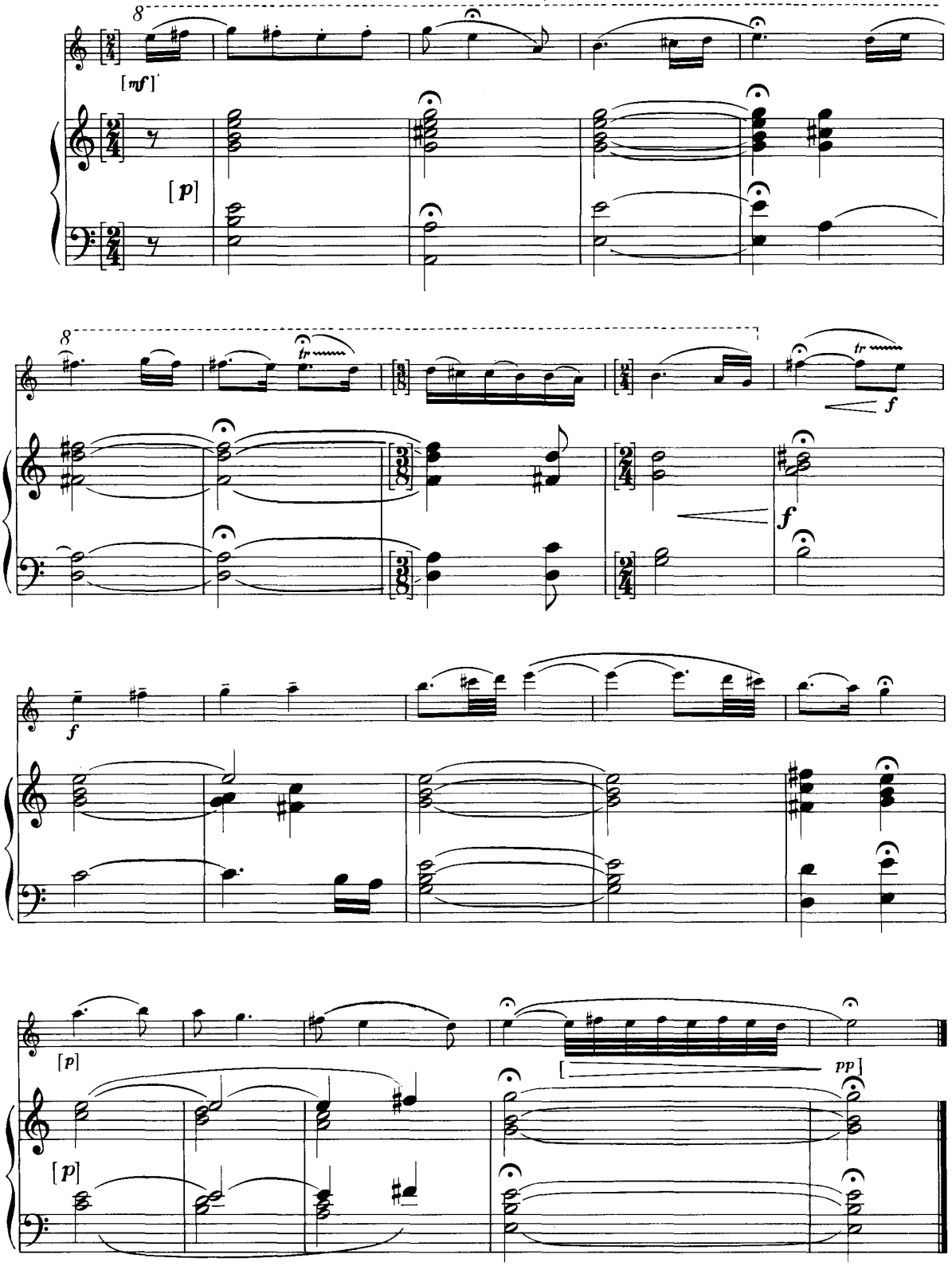
EDITIO MUSICA BUDAPEST

Z. 3744

GYERGYÓBÓL
AUS GYERGYÓ
I.

Herausgegeben von . D. DILLE

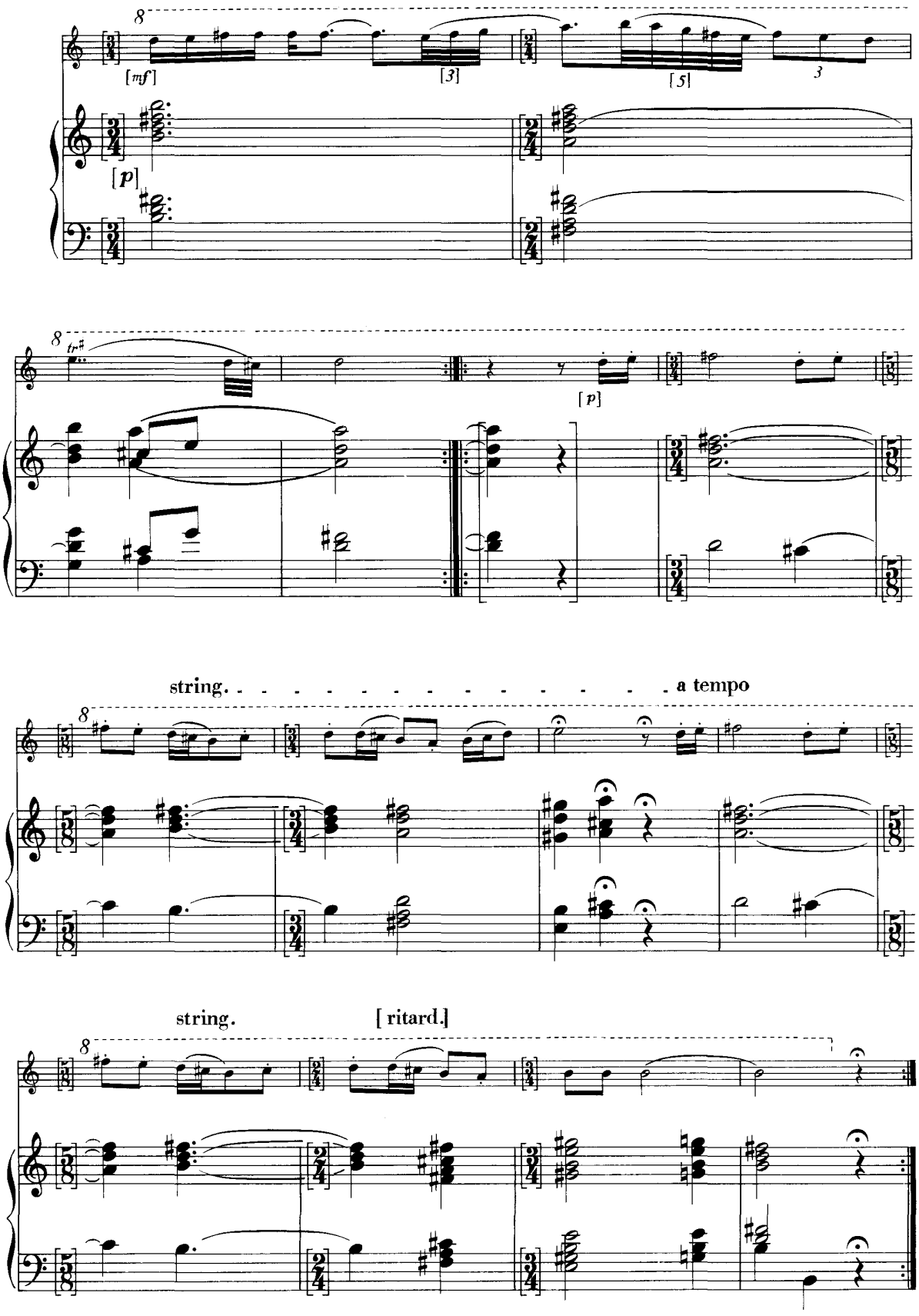
BARTÓK Béla



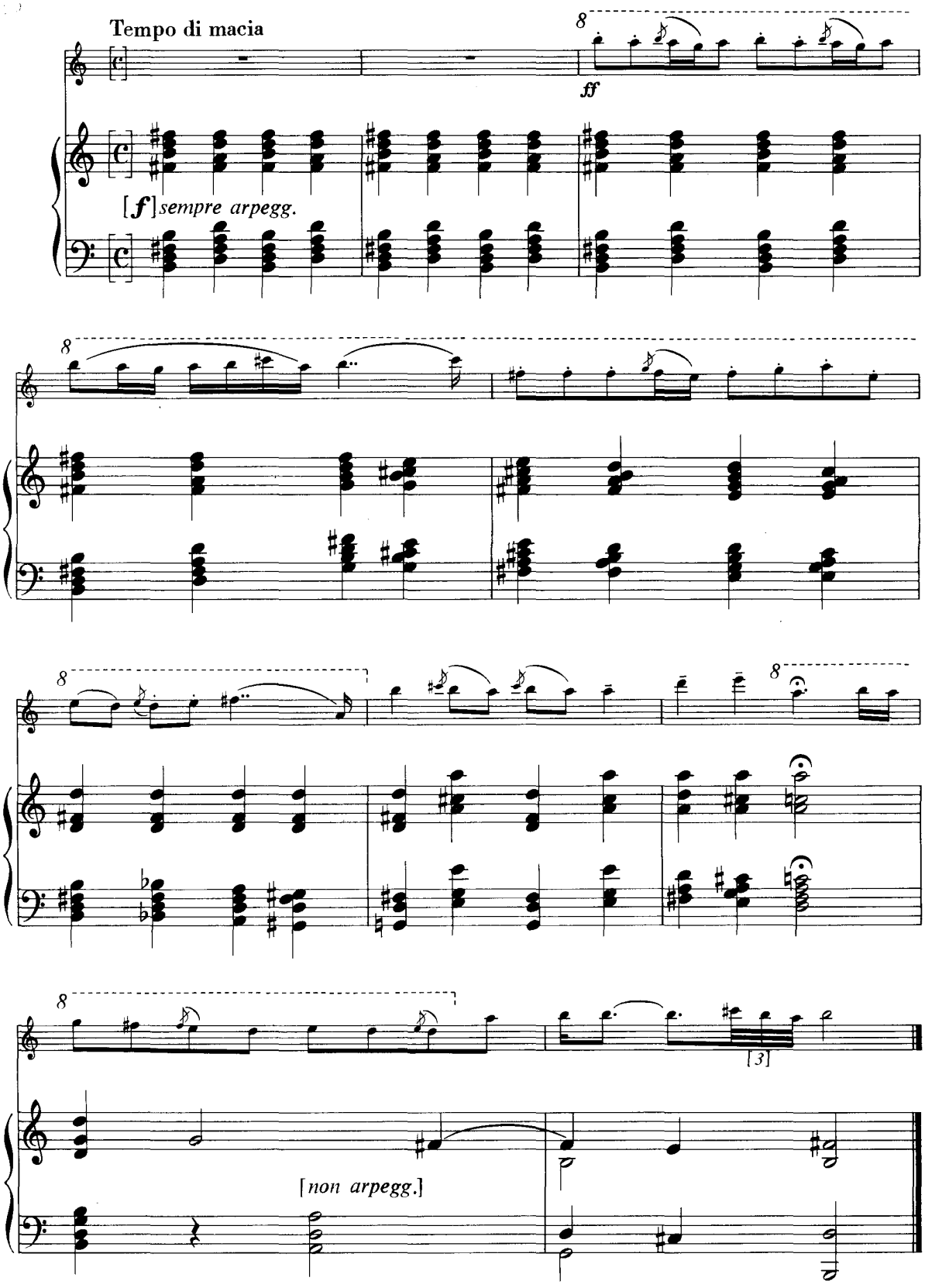
© 1961 by Editio Musica, Budapest
Printed in Hungary

Z. 3744

II.



III.

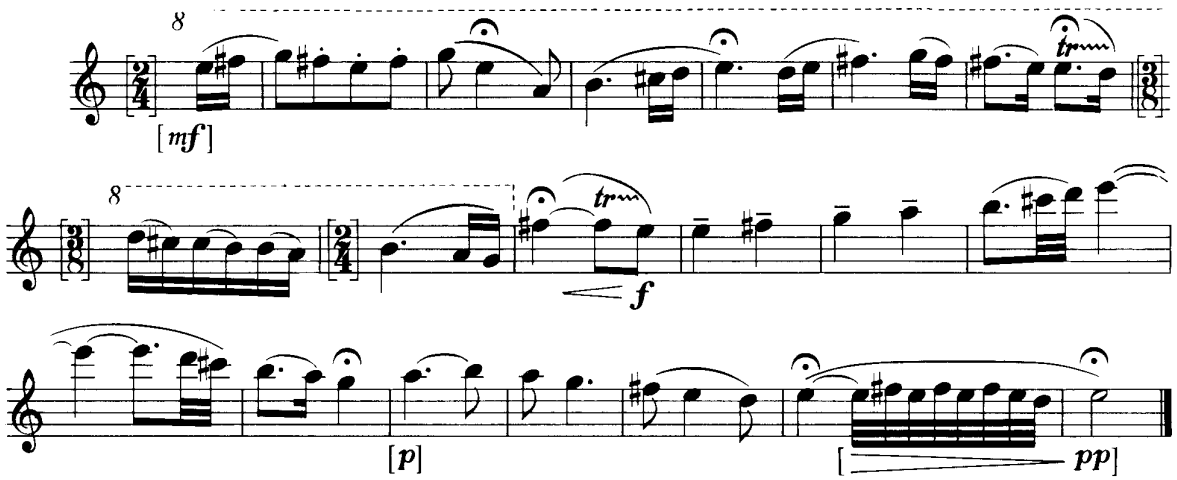


Felelős kiadó a Zeneműkiadó Vállalat igazgatója.
Z. 3744/14 (0,75 A/5 ív) 89/41021 Zeneműnyomda, Budapest. Felelős vezető Skodnitz Ferenc.

GYERGYÓBÓL
AUS GYERGYÓ
I.

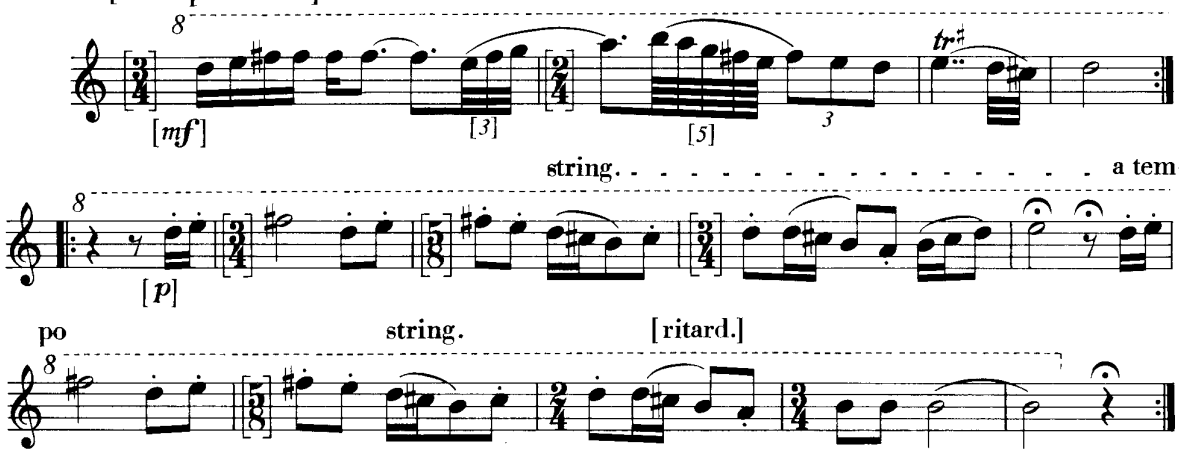
Herausgegeben von . D. DILLE

BARTÓK Béla



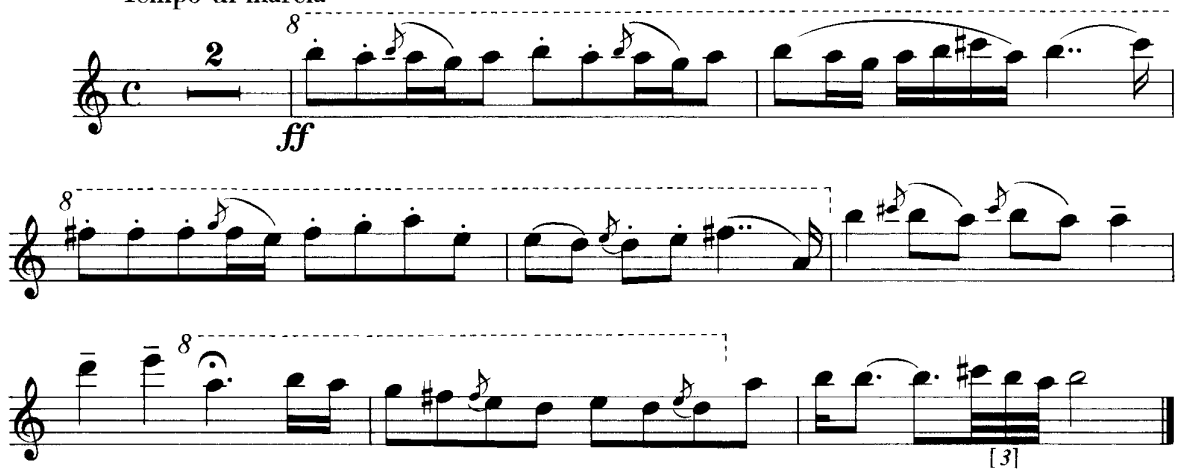
II.

[Poco più mosso]



III.

Tempo di marcia



© 1961 by Editio Musica, Budapest
Printed in Hungary

Z. 3744

A *Gyergyóból* (Sz. 35) annak a kompozíciónak az első változata (1907), amelyet Bartók később zongorára átírt és *Három csíkmegyei népdal* (Sz. 35a) cím alatt adott közre. Figyelemre méltó a két változat számos eltérése egymástól. Az általam pótolt utasításokat szögletes zárójellel különböztettük meg. A darabok előadásakor ajánlatos valamennyit megismételni, amint azt Bartók a zongoraverzióban előírta. A harmadik darab Tempo di marcia feliratán kívül a kézirat nem tartalmaz tempójelzéseket; tájékoztatók lehetnek a *Három csíkmegyei népdal* eredeti Bartók-féle tempó- és metronómjelzései: *I*: Rubato ♩ = 56; *II*: L'istesso tempo; *III*: Poco vivo ♩ = 126.

A *tilinkó* magyar népi hangszer; itt használatos értelmében: kisméretű, hatlyukú furulya.

D. Dille

Aus Gyergyó (Sz. 35) ist die erste Fassung (1907) einer Komposition, die Bartók später in einer Bearbeitung für Klavier unter dem Titel: *Drei ungarische Volkslieder aus dem Komitat Csík* (Sz. 35a) herausgegeben hat. Man beachte die zahlreichen Abweichungen, welche die zwei Fassungen voneinander aufweisen. Die Anweisungen, die ich beigefügt habe, stehen zwischen eckigen Klammern. Bei der Ausführung ist es ratsam, jedes Stück zu wiederholen, wie Bartók es in der Klavierausgabe vorgeschrieben hat. Abgesehen von der Tempo di marcia Aufschrift des dritten Stückes enthält das Manuskript keine Tempoangaben; Bartóks ursprüngliche Tempo- und Metronomangaben in den *Drei ungarischen Volksliedern aus dem Komitat Csík* können zur Orientierung dienen: *I*: Rubato ♩ = 56; *II*: L'istesso tempo; *III*: Poco vivo ♩ = 126.

Tilinkó ist ein Instrument der ungarischen Volksmusik; in dem hier verwendeten Sinne entspricht es einer kleinen Flöte mit sechs Tonlöchern.

D. Dille

From Gyergyó (Sz. 35) is the first version (1907) of a composition published by Bartók later in a transcription for piano, under the title: *Three Folksongs from the County of Csík* (Sz. 35a). There are, however, notable differences between the two versions. The remarks which I added are put into square brackets. Concerning the performance of the work, it is advised to repeat each of the pieces, just as Bartók indicated in the edition for piano. Apart from the Tempo di marcia indication of the third piece the manuscript contains no tempo marks; Bartók's original tempo and metronome marks in the *Three Folksongs from the County of Csík* may serve for orientation: *I*: Rubato ♩ = 56; *II*: L'istesso tempo; *III*: Poco vivo ♩ = 126.

Tilinkó is a Hungarian folk instrument; in the sense used here it is a small, six-holed flute.

D. Dille